

Jean de La Fontaine: „Le travail est un trésor“. Eine motivierende Fabel auf ihre Gültigkeit untersuchen (Oberstufe)

Prof. Dr. Inez De Florio-Hansen, Kassel

II/A1



L'homme ne vit pas du nom, mais du travail.

Die meisten Lernenden kennen die eine oder andere Tierfabel von Jean de La Fontaine bereits aus dem Unterricht. Sie setzen sich intensiv mit der Fabel „Le Laboureur et ses Enfants“ auseinander, in der Menschen als Protagonisten agieren. Mit dieser Fabel ist es dem französischen Dichter gelungen, eine allgemeingültige, aktuelle Aussage zu treffen, die auch Ihre Schülerinnen und Schüler im 21. Jahrhundert leicht nachvollziehen können. Sie abstrahieren von der besonderen Atmosphäre dieser und anderer Fabeln und beziehen deren Gehalt auf das Hier und Jetzt.

Klassenstufe:	10.–12. Klasse (G8), 11.–13. Klasse (G9), 4./5. Lernjahr
Dauer:	10–11 Unterrichtsstunden (+ LEK)
Bereich:	Literatur (<i>poésie, fable</i>), France, Sprichwörter (<i>la valeur du travail, l'argent ne fait pas le bonheur</i>), Aktualität (<i>identité, formation du caractère</i>)
Kompetenzen:	Sachkompetenz, Diskurskompetenz, Methodenkompetenz, sprachlich-funktionale Kompetenz, Selbstkompetenz

II/A1

Sachanalyse

Zum Autor und zur Fabel Le Laboureur et ses Enfants

Obgleich Jean de La Fontaine bereits im **17. Jahrhundert** seine ersten literarischen Erfolge feierte, sind seine Werke auch noch für heutige Schülerinnen und Schüler* interessant und motivierend. Die **Fabeln** des Dichters sind auch deshalb so berühmt, weil es ihm mit dieser Kurzform gelungen ist, seinen Mitmenschen und nachfolgenden Generationen **menschliche Schwächen** auf elegante und amüsante Art und Weise vor Augen zu führen. Während La Fontaine wegen seiner satirischen *Contes* oft angefeindet wurde, erlaubte es ihm die Fabel, seine **Kritik** zum Ausdruck zu bringen, ohne direkter politischer Verfolgung ausgesetzt zu sein.

Bei den meisten Fabeln greift Jean de La Fontaine auf **antike Vorbilder**, hauptsächlich **Äsop** und **Phaedrus**, zurück; bisweilen fließen die Inhalte und Maximen mehrerer antiker Dichtungen in eine einzige seiner Fabeln ein. Schon dieser Kunstgriff zeigt ebenso wie die Umdeutungen und Anpassungen der Vorbilder an seine Zeit, dass La Fontaine keineswegs als Nachahmer, sondern als eigenständiger Autor zu Ruhm gekommen ist.

Während die **Protagonisten** seiner Dichtungen in den **meisten Fällen Tiere** sind – welcher Schüler kennt nicht die eine oder andere seiner Tierfabeln aus dem Deutsch- oder Französischunterricht? – gibt es auch einige herausragende Fabeln des französischen Autors, in denen er **Menschen** als Hauptfiguren agieren lässt.

* Im weiteren Verlauf der Einheit wird aus Gründen der besseren Lesbarkeit nur „Schüler“ verwendet.

Zur Fabel Le Laboureur et ses Enfants

In der poetischen Kurzform, die im Mittelpunkt der Unterrichtsreihe steht, geht es um den **Wert der Arbeit**, die für La Fontaine, weit mehr als Reichtum, eine **Quelle der Freude und Zufriedenheit** ist.

Ein sterbender Landmann, der durch seiner Hände Arbeit zu Wohlstand gekommen ist, hat stets nach der Devise gelebt: „Arbeit macht das Leben süß“. Als er sein Ende näher kommen fühlt, ruft er seine Kinder zu sich, um ihnen eine Lehre mit auf den Weg zu geben. Er fürchtet nämlich, sie könnten das Erbe verschleudern, indem sie sich auf der faulen Haut ausruhen. Daher greift er zu einer List: Er gibt ihnen zu verstehen, dass irgendwo auf seinem Landbesitz ein Schatz vergraben ist. Wenn seine Kinder sich nur richtig anstrengen und den Boden ständig bearbeiten und umgraben, werden sie den verheißenen Schatz finden. Er ist sicher, dass sie durch ihre Arbeit zu noch höheren Erträgen und weiterem Besitz kommen werden. Damit begründet er im Sterben seine Lehre: „**Le travail est un trésor**“.

Verlaufsübersicht zur Reihe

Jean de La Fontaine: „Le travail est un trésor“. Eine motivierende Fabel auf ihre Gültigkeit untersuchen (Oberstufe)

II/A1

- 1./2. Stunde:** Approche du genre de la fable
3. Stunde: L'héritage
4./5. Stunde: Approche de *Le Laboureur et ses Enfants*
6. Stunde: Vocabulaire: Les fables de Jean de la Fontaine
7./8. Stunde: Approche de l'auteur
9. Stunde: Une autre fable
10./11. Stunde: L'actualité de la fable

Minimalplan

Sollte weniger Unterrichtszeit zur Verfügung stehen, kann die *Activité facultative 1* in der 3. Stunde sowie die Behandlung der weiteren Fabel *Le Cochon, la Chèvre et le Mouton* (*Activité facultative 2*, Stunde 9) entfallen.


Folgende Stunden sind unerlässlich: 4./5. Stunde und 10./11. Stunde

Verlaufsübersicht zu den Stunden

1./2. Stunde

Thema

Approche du genre de la fable

Material	Verlauf
M 1	La fable, toujours la fable! / Erarbeitung bzw. Rückbesinnung auf die den Schülern bekannte poetische Kurzform ‚Fabel‘ anhand von <i>Le Loup et l'Agneau</i> (Einzelarbeit/Partnerarbeit)
M 2	Une fable toujours actuelle / Ausgehend von einer Sprachmittlungsaufgabe persönliche Stellungnahme zu verschiedenen Hörfassungen von <i>Le Loup et l'Agneau</i> (Kleingruppenarbeit mit Austausch der Arbeitsergebnisse im Plenum)
	Zusätzlich benötigtes Material: gegebenenfalls ZM 1, OH-Projektor, PC-Beamer-Einheit, zusätzliche Folienkopie von M 1 und M 2

Materialübersicht**II/A1****1./2. Stunde:** Approche du genre de la fable

M 1 (Ab/Bi) La fable, toujours la fable!

ZM 1 (Bi) L'image "Le Loup et l'Agneau"



M 2 (Hö) Une fable toujours actuelle

3. Stunde: L'héritage

M 3 (Im/Bi) Une situation toujours actuelle

Activité (Hö/Bi) facultative 1 L'argent ne fait pas le bonheur**4./5. Stunde:** Approche de *Le Laboureur et ses Enfants*

M 4 (Ab/Im) Un paysan rusé: et la morale de la fable?

M 5 (Ab/Bi) En quoi le trésor consiste-t-il?

ZM 2 (Bi) L'image "Le travail de la terre"

**6. Stunde:** Vocabulaire: Les fables de Jean de la Fontaine

M 6 (Ab) Comment apprendre le vocabulaire

M 7 (Ab) Parlez des fables et de leur portée (Vocabulaire)

7./8. Stunde: Approche de l'auteur

M 8 (Ab/Hö) La Fontaine et ses lecteurs

M 9 (Ab/Bi) Vie et œuvre de Jean de La Fontaine: vue d'ensemble

M 10 (Im/Bi) Vie et œuvre de Jean de La Fontaine: quelques détails

9. Stunde: Une autre fable*Activité (Tx) facultative 2* *Le Cochon, la Chèvre et le Mouton***10./11. Stunde:** L'actualité de la fableM 11 (Tx/Bi) Des entrées de blog actuelles qui commentent *Le Laboureur et ses Enfants***Ab:** Arbeitsblatt – **Bi:** Bildimpuls – **Hö:** Hörbeispiel – **Im:** Gesprächsimpuls – **Tx:** Text

Zusatzmaterial auf CD (bzw. im ZIP-Download)

II/A1

M 5

En quoi le trésor consiste-t-il?

Vous avez bien compris que le trésor dont parle le laboureur n'existe pas au sens propre. Pourquoi alors fait-il allusion à un trésor caché? Vous allez le découvrir tout de suite.

Consignes

1. Procédez comme vous l'avez fait pour la première partie: en tandem, lisez les vers suivants à l'aide du vocabulaire en bas. Traduisez-les en allemand pour rendre clair le sens de chaque ligne. Ensuite, répondez aux questions en bas sur une feuille à part pour la rendre à votre professeur qui corrigera vos réponses.

10 Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'Oût.
Creusez, fouillez, bêchez; ne laissez nulle place
Où la main ne passe et repasse.
Le père mort, les fils vous retournent le champ
Deçà, delà, partout; si bien qu'au bout de l'an
15 Il en rapporta davantage.
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
De leur montrer avant sa mort
Que le travail est un trésor.

Voc.: l. 10: **remuer qc:** etw. bewegen, umgraben – **Oût:** variante orthographique: août – l. 11: **creuser:** graben – **fouiller:** durchsuchen – **bêcher:** graben, (Erde) auflockern

Répondez:

- a) Qu'est-ce que le laboureur ajoute? Que conseille-t-il à ses enfants?
 - b) Que font les fils après la mort du père?
 - c) Pourquoi est-ce qu'ils n'arrivent pas à trouver un trésor caché sous terre?
 - d) Qu'est-ce qui se passe alors?
 - e) Quelle est la morale de la fable?
 - f) Croyez-vous que les fils du laboureur ont compris la leçon? Ou ont-ils continué à remuer la terre pour trouver un trésor caché?
2. En groupes de quatre, décrivez l'illustration qu'un artiste français a créée pour montrer le caractère actuel de notre fable. Prenez des notes et parlez de vos propositions en plénum.



© Musées du Fourneau Saint-Michel

M 6

Comment apprendre le vocabulaire



A l'aide du vocabulaire suivant, vous allez pouvoir mieux parler des fables.

Consigne

Votre professeur vous indiquera comment procéder avec les cinq paragraphes A à E.

A. Caractériser un genre littéraire: la fable

le genre littéraire	die literarische Gattung	La fable est un genre littéraire très connu.
le récit	der Bericht, die Erzählung	La fable est un récit court soit en prose, soit en vers.
faire partie de qc	Teil sein von etw.	Les fables font partie de la culture européenne.
s'inspirer de qn/qc	sich jmdn./etw. zum Vorbild nehmen, sich inspirieren an	Les fabulistes s'inspirent souvent des fables de l'Antiquité.

B. Parler des protagonistes de la fable

le protagoniste	die Hauptfigur, der Protagonist	Les protagonistes des fables sont souvent des animaux.
le trait caractéristique	die charakteristische Eigenschaft, der Charakterzug	Ils représentent des traits caractéristiques des hommes, surtout leurs faiblesses.
la négociation	die Verhandlung, Aushandlung	Souvent, les personnages principaux entrent dans une sorte de négociation .

C. Les objectifs des fabulistes

divertissant, e	unterhaltsam	Les fabulistes voudraient atteindre les lecteurs d'une manière divertissante .
viser à	auf jmdn./etw. zielen, zum Ziel haben	Toutes les fables visent à donner une leçon de morale aux lecteurs.
l'histoire	die Erzählung	Cette histoire sert à transmettre la maxime de la fable sous une forme agréable.
illustrer qc par qc	etw. anhand von etw. illustrieren	La fable illustre une morale par un exemple.
prendre exemple sur qn/qc	sich an etw./jmdn. ein Beispiel nehmen	Tout le monde devrait prendre exemple sur certaines fables.
la morale (à notre époque)	die Moral, der Lehrsatz	Les morales des fables sont souvent utiles.

Reihe 20	Verlauf	Material S 25	LEK	Kontext	Mediothek
----------	---------	------------------	-----	---------	-----------

Hinweise (M 6 und M 7; 6. Stunde)

Damit die Schüler sich auch tatsächlich Rechenschaft über ihre Kenntnisse der Vokabeln und wichtigen Strukturen ablegen können, sollten sie das **Vokabular (M 6)** im Unterricht wiederholen und lernen. Die Lehrkraft verteilt die beiden **Vokabelblätter (M 6 und M 7)**. Die Schüler bearbeiten jeden der vier Abschnitte separat. Nachdem sie sich den **Abschnitt A (Caractériser un genre littéraire: la fable)** eingeprägt haben, fragen sie sich in Tandems wechselseitig ab. Beim folgenden **Abschnitt B (Parler des protagonistes de la fable)** decken die Schüler die beiden linken Spalten ab und übertragen die Sätze der rechten Spalte ins Deutsche. Bei **Abschnitt C (Les objectifs des fabulistes)** schreibt jeder Schüler aus dem Kopf nieder, was er von den Ausdrücken behalten hat, und vergleicht mit dem Tandempartner. Den Schülern bleibt es überlassen, selbstständig ein Lern- und Überprüfungsverfahren für die **Abschnitte D + E (Les parties essentielles d'une fable + Les fables de Jean de La Fontaine)** zu finden. Die Lehrkraft überprüft nach jedem Abschnitt mithilfe eines Anschriebs an der Tafel oder dem Whiteboard, inwieweit die Lernenden das Vokabular beherrschen.

Die tatsächliche **Anwendung** erfolgt mit dem **Arbeitsblatt M 7**. Die Schüler notieren nach dem Memorieren möglichst viele Wörter und Ausdrücke aus dem Kopf und formulieren daraus ganze Sätze (**M 7, consigne 1**). Sie vergleichen sie mit der Vorlage und korrigieren sie gegebenenfalls. Anschließend suchen sie sich je eine Vokabel aus jedem Abschnitt und schreiben damit einen Text (**M 7, consigne 2**).

Möglicher Erwartungshorizont (M 7, consigne 2)

La fable est un récit court en prose ou en vers. Les protagonistes des fables sont souvent des animaux. Toutes les fables visent à donner une leçon de morale aux lecteurs. En général, la partie principale d'une fable consiste en une histoire. Du fait de leur actualité, les fables de Jean de La Fontaine sont connues dans le monde entier.

Zusatzaufgabe: Motivierte Schüler können auch eine zweite Version erstellen, ohne die Sätze der ersten Fassung erneut zu verwenden.



Darach ergänzen die Lernenden den Lückentext mit den passenden Wörtern bzw. Ausdrücken, die sie neu gelernt haben (**M 7, consigne 3**).

Hinweis: Falls die Schüler den entsprechenden Kenntnisstand noch nicht erreicht haben, kann der Lehrer ihnen die Vokabeln und Ausdrücke vorgeben. Dies geschieht am besten über das Whiteboard oder die Tafel, jedoch nicht in der im Text erforderlichen Reihenfolge, sondern durcheinander:

protagonistes
à notre époque
défauts
actuel
genre littéraire

morale
censure
fabulistes
partie
histoire

s'inspirent
dans le monde entier
leçon de morale

Erwartungshorizont (M 7, consigne 3)

*La fable est un **genre littéraire** connu dans **le monde entier**. Elles font **partie** de la culture européenne et elles **s'inspirent** souvent de fables de l'Antiquité. Dans la plupart des cas, les **fabulistes** choisissent des animaux comme **protagonistes**. Ces personnages principaux représentent des **défauts** de l'homme. Toutes les fables visent à donner une **leçon de morale** aux lecteurs. En général, la partie principale d'une fable consiste en une **histoire**. La **morale** de la fable se trouve au début ou à la fin. Du fait de leur caractère **actuel**, les fables de Jean de La Fontaine sont encore connues **à notre époque**. Le fabuliste français se servait de ce procédé poétique pour éviter la **censure**.*

M 9

Vie et œuvre de Jean de La Fontaine: vue d'ensemble

Qui est Jean de La Fontaine, ce grand poète dont les fables sont connues jusqu'à nos jours et dont beaucoup de maximes sont devenues des proverbes? Nous allons tout d'abord nous intéresser à la vie de l'auteur pour ensuite nous pencher sur ses recueils de fables afin de mieux comprendre les intentions et l'intemporalité de ce grand fabuliste.



Source: Wikipedia Commons - CC BY-SA 3.0

Consignes

1. Lisez les trois petits textes encadrés à gauche.
2. En groupes de quatre, déterminez s'ils résument bien la vie, l'œuvre et l'engagement de l'auteur. Prenez des notes et parlez de vos considérations en plénum.

Jean de La Fontaine

Un poète français

Poète français du XVII^e (17^e) siècle, né en 1621, mort en 1695. Il est le contemporain du roi Louis XIV, et aussi de grands artistes comme Lully (musicien), Molière (auteur de pièces de théâtre), Charles Perrault (auteur de contes)...

Des histoires d'animaux

La Fontaine est surtout célèbre pour ses *Fables*. Il en a écrit presque 250 entre 1668 et 1693. Ce sont de courts textes, en vers. Les plus connues des enfants ont pour héros des bêtes: 125 animaux apparaissent dans l'ensemble des *Fables*! Exemples: "La Cigale et la Fourmi", "Le Lièvre et la Tortue", "Le Loup et l'Agneau"

Les défauts des hommes

Les *Fables* sont des histoires que La Fontaine raconte pour montrer comment les hommes se comportent et quels défauts ils ont. À travers la poésie, La Fontaine veut apprendre la morale aux gens.

Une fable très connue: " Le Corbeau et le Renard "

C'est sans doute la fable que les enfants apprennent le plus souvent à l'école. Le corbeau possède une richesse: un fromage. Le renard, lui, possède une qualité: il est rusé. Il demande à l'oiseau, avec de jolis mots, s'il sait bien chanter. En voulant lui montrer, le corbeau lâche son fromage! Il a été piégé par les flatteries, les compliments du renard...

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché.
Lui tint à peu près ce langage :
"Hé! bonjour, Monsieur du Corbeau,
Que vous êtes joli! que vous me semblez
beau!
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois."
À ces mots le Corbeau ne se sent pas de
joie.
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit et dit: "Mon bon
Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage sans doute."
Le Corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait
plus.